

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова»**

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ
КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ **Р.С.Аликаев**

«___» _____ **20** ____ г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор

института _____ **Тамазов М.С.**

«___» _____ **20** ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИКУМ ПО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ»

Направление подготовки
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Французский язык, английский язык)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
очная

Нальчик 2019

Рабочая программа дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу»
/ сост. Ф.Н. Гукетлова - Нальчик: ФГБОУ КБГУ, 2019г. – 26 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины факультативной части студентам в 7 семестре очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология (Французский язык, английский язык).

Рабочая программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «03» ноября 2015г. № 1299.

1. Цель и задачи освоения дисциплины	Ошибка! Закладка не определена.
2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.....	Ошибка! Закладка не определена.
3. Требования к результатам освоения дисциплины.....	4
4. Содержание и структура дисциплины	5
4.1 Содержание дисциплины	5
4.2 Структура дисциплины	9
4.3 Практические занятия.....	11
4.4. Самостоятельное изучение разделов дисциплины.....	11
5. Оценочные материалы для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	12
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	13
7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	13
7.1 Основная литература.....	13
7.2 Дополнительная литература.....	13
7.3 Периодические издания.....	14
7.4 Интернет-ресурсы	14
7.5 Методические указания к практическим занятиям	14
7.6 Методические указания к самостоятельной работе.....	14
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	14
9. Лист изменений (дополнений) в рабочей программе дисциплины.....	15
10. Приложения	

1. Цели и задачи освоения дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу»

Целью дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» является формирование и развитие у студенческой аудитории навыков перевода специальных текстов научно-технической литературы, таких как научные работы, инструкции, контрактные документы, патенты, стандарты и текстовая конструкторская документация, что позволит надлежащим образом подготовить их к практической деятельности в качестве переводчиков в организациях и на предприятиях народного хозяйства.

Курс предусматривает решение **следующих задач:**

- Создание у студентов общего представления о профессиональной деятельности по переводу научно-технических текстов. Формирование понятия о структуре и взаимодействии видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники.
- Ознакомление студентов с особенностями видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и организацией переводческого дела как вида производства.
- Формирование у студентов понятия о научном тексте и общего представления о структурных особенностях научно-технических текстовых документов.
- Ознакомление студентов со стилистическими особенностями научно-технических текстовых документов.
- Освоение студентами лексико-грамматических особенностей научного текста и формирование у студентов навыков использования переводческих средств при работе с научно-техническими текстами.
- Создание у студентов общего представления о системе международной, региональной и национальной научно-технической документации и функциях основных видов документов в системе научного и промышленного взаимодействия.
- Ознакомление студентов с функциональными, структурными и стилистическими особенностями базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы с предметом в виде научно-технического оборудования, стандарты и патенты.
- Создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации.
- Формирование понятия об основных технологиях и программном обеспечении при работе с текстовым, графическим, чертежным материалом.
- Освоение студентами приемов перевода и редактирования научно-технических текстов.
- Освоение студентами приемов перевода базовых видов документов на материале оригинальных текстов научно-технических документов с обсуждением основных приемов и процедур, необходимых к соблюдению при переводе данных видов документов.
- Освоение приемов перевода оригинальных фрагментов чертежных материалов с обсуждением особенностей перевода данного вида документов.

2. Место дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» в системе ОПОП ВО

Курс «Практикум по научно-техническому переводу» входит в факультативную часть дисциплин.

Данному курсу предшествуют такие дисциплины, как: «Практический курс французского языка», «Теоретическая грамматика французского языка», «Практический курс английского языка» и др.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих **общефессиональных (ОПК) компетенций** в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

- свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- особенности видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и принципы организации переводческого дела в сфере науки и техники;
- структуру и взаимодействие видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- функциональные, структурные и стилистические особенности базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы, стандарты и патенты.
- систему и структуру языка науки и техники;
- слова и выражения в рамках дисциплины;
- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

Владеть:

- основными особенностями различных видов научно-технической литературы;
- навыками письменной речи;
- техникой запоминания новых лексических единиц для пополнения словарного запаса.
- приемами перевода и редактирования научно-технических текстов;
- основными технологиями использования программного обеспечения при работе с текстовыми, графическими и чертежными материалами.
- приемами перевода сложных синтаксических конструкций;
- приемами перевода научно-технических текстов различных видов и различной направленности.

Уметь:

- решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки и техники;
- осуществлять виды переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- осуществлять перевод текстов научно-технической направленности;
- осуществлять редактирование текстов научно-технической направленности;
- анализировать и обобщать информацию.

4. Содержание и структура дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу».

Содержание разделов дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу», перечень оценочных средств и контролируемых компетенций

Таблица 1.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства

1	Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов	Обоснование внесения навыков научно-технического перевода в вузовскую программу подготовки переводчиков. Специализация по видам переводческой деятельности. Структура и основное содержание курса. Организация переводческого дела как вида производства. Структура и актуальные потребности рынка переводческих услуг. Виды переводческой деятельности в научно-технической тематике. Понятия текста и документа. Переводческая деятельность как работа с документом. Соблюдение формата документа.	ОПК-5	Устный опрос, практические занятия, домашнее задание
2	Профессиональные организации переводчиков, квалификационные справочники и переводческие проекты	Структура переводческой деятельности в рамках работы с переводческим проектом. Организация и управления переводческим проектом. Необходимость компетентности переводчика в отношении сопутствующих переводу видов деятельности. Организация и номенклатура обязанностей в рамках издательского дела. Обработка текста: редактирование, реферирование, использование компьютерных технологий обработки текстовых документов. Понятие авторского права и законодательства в области охраны интеллектуальной собственности. Охрана труда и взаимная ответственность переводчика и клиента при выполнении работ по переводу.		
3	Общая характеристика и особенности языка научно-технических текстовых документов	Научная речь как экспликация научного способа мышления. Место научного мышления в процессах управления. Особенности научной речи: отсутствие субъективных оценок и объективно-доказывающий способ выстраивания мысли. Логически непротиворечивый характер и лаконичность как		

		особенности научно-технического текста. Объем понятий и особенности словоупотребления. Терминологическое единообразие. Отличная от общелитературного языка частотность употребления терминов и грамматических конструкций. Аббревиатуры, сокращения, условные обозначения и правила работы с ними.		
4	Лексико-грамматические особенности научного текста	Организационные приемы работы переводчика с документами научно-технической литературы. Буквальный перевод как этап в понимании содержания научно-технического текста. Адекватный перевод научно-технической литературы и требования к нему. Эквивалент как отражение полного совпадения объема понятий. Способы перевода при отсутствии соответствий для новых специальных терминов в динамично развивающихся областях знаний, отраслях науки и техники.		
5	Общая характеристика системы научно-технической документации и функции основных видов документов	Научно-техническая документация как инструмент управления. Взаимодополняющий характер научно-технической документации. Функциональные особенности отдельных видов документов. Роль научных работ и конференций в структуре научной деятельности. Роль технических описаний и инструкций в структуре технико-экономической деятельности. Контракт как ключевой элемент экономической деятельности. Стандарт как элемент регулирования процесса производства. Патент как инструмент охраны прав на интеллектуальную собственность.		

6	Функциональные, структурные, стилистические особенности и практические приемы перевода текста научной работы	Роль научной работы в развитии народнохозяйственной деятельности. Структура видов и жанров научных работ: лекция, доклад, научно-популярная статья, научная статья, квалификационная работа (диплом, диссертация). Функциональные особенности каждого из видов научных работ, структура и стилистические особенности. Формат квалификационной работы, оформление титульных листов, оглавлений, списка литературы. Представление научной работы в электронном виде.		
7	Технические описания и инструкции как вид текстовой конструкторской документации	Виды инструкций: бытовая, аннотация к медицинскому препарату, должностная и промышленная. Функциональные, структурные и стилистические особенности различных видов инструкций. Перевод и типовые названия разделов инструкций. Типовая терминология и способы ее перевода в различных видах инструкций. Вариативность выражения директивного характера инструкции. Приемы синтаксической синонимии при переводе инструкций. Аббревиатуры, условные обозначения и сокращения при переводе инструкций. Использование графических приложений при переводе инструкций технических описаний.		
8	Особенности и практические приемы перевода текста контрактного документа с предметом в виде научно-технического	Роль переводчика при подготовке и/или переводе контрактного документа. Обязывающий и регламентирующий характер контрактного документа. Структура контрактного документа и особенности перевода его типовых разделов. Характерные лексические единицы текста контракта.		

	оборудования	Способы перевода терминологических новшеств в тексте контрактного документа. Употребление времени глагольных групп и учет особенностей модального значения сказуемого при переводе контрактного документа. Перевод наименований организаций, структурных подразделений и должностей при переводе контракта. Перевод печати. Электронное и печатное оформление перевода контрактного документа. Компетентность в конкретной технической и/или научной области как необходимое условие качественного выполнения перевода контрактного документа.		
9	Основные понятия о стандартизации. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта.	Роль стандартизации в промышленной деятельности. Международная стандартизация. Региональные системы стандартизации. Европейский Комитет по стандартизации, Система ГОСТ – стандарты России и стран ближнего зарубежья. Оптимальный алгоритм выполнения работы по переводу стандарта. Знакомство с содержанием стандарта. Компетентность в конкретной области народнохозяйственной деятельности как неременное условие качественного выполнения работы по переводу стандарта. Типовая структура стандарта. Перевод типовых разделов стандарта. Стилистические особенности языка стандартов.		Устный опрос, практические занятия, домашнее задание
10	Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторс	Пакет российских стандартов Единой Системы Конструкторской Документации (ЕСКД). Текстовые конструкторские документы. Особенности работы переводчика с техническим		

	кой документации	описанием. Особенности работы переводчика с инструкциями по эксплуатации, по сборке и регулировке, по смазке и т.п. Особенности работы переводчика с техническим паспортом изделия. Стилистические особенности языка текстовой конструкторской документации. Общее представление о составе, видах и особенностях чертежной конструкторской документации. Стилистические особенности текстов на чертежах. Перевод типовых текстовых элементов чертежа. Размещение перевода текстовых элементов на чертеже.		
--	------------------	---	--	--

Структура дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу».

Таблица 2.

Вид работы	Трудоемкость, часы	Всего
	7сем	
Общая трудоемкость (в часах)	108	108
Контактная работа (в часах):	42	42
<i>Лекции (Л)</i>		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	42	42
<i>Семинарские занятия (СЗ)</i>		
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>		
Самостоятельная работа (в часах), в том числе контактная работа:	57	57
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Реферат (Р)		
Эссе (Э)		
Контрольная работа (К)		
Самостоятельное изучение разделов		
Самоподготовка		
Курсовая работа (КР)		
Курсовой проект (КП)		
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	9	9
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет

Таблица 3. Лекционные занятия

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1.	Основы теории перевода. Классификация видов и форм перевода.	1.Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка. Современные теории перевода. Теория машинного перевода. 2.Классификации перевода. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.	Коллоквиум, доклад
2.	Проблема языкового оформления переводного текста	1.Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода. 2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. 3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.	Реферат, коллоквиум
3.	Проблема передачи содержания в переводе	1.Лексические аспекты перевода. 2.Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	Контрольный перевод
4.	Поиск оптимального переводческого решения	1. Переводческие трансформации. 2. Стилистические аспекты перевода.	Контрольная работа

3.4 Практические занятия

Таблица 4.

№ п/п	Наименование темы
-------	-------------------

1	Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов
2	Профессиональные организации переводчиков, квалификационные справочники и переводческие проекты
3	Общая характеристика и особенности языка научно-технических текстовых документов
4	Лексико-грамматические особенности научного текста
5	Общая характеристика системы научно-технической документации и функции основных видов документов
6	Функциональные, структурные, стилистические особенности и практические приемы перевода текста научной работы
7	Технические описания и инструкции как вид текстовой конструкторской документации
8	Особенности и практические приемы перевода текста контрактного документа с предметом в виде научно-технического оборудования
9	Основные понятия о стандартизации. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта.
10	Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.

4.3 Лабораторные работы по дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу» (не предусмотрены)

4.4. Самостоятельное изучение разделов дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу»

№ п/п	Наименование темы
1	Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов
2	Профессиональные организации переводчиков, квалификационные справочники и переводческие проекты
3	Общая характеристика и особенности языка научно-технических текстовых документов
4	Лексико-грамматические особенности научного текста
5	Общая характеристика системы научно-технической документации и функции основных видов документов
6	Функциональные, структурные, стилистические особенности и практические приемы перевода текста научной работы
7	Технические описания и инструкции как вид текстовой конструкторской документации
8	Особенности и практические приемы перевода текста контрактного документа с предметом в виде научно-технического оборудования
9	Основные понятия о стандартизации. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта.
10	Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.

5. Оценочные материалы для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Конечными результатами освоения программы дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по компетенциям.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются текущий, рубежный контроль и промежуточная аттестация.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в учебном процессе используются активные и интерактивные формы занятий. Самостоятельная работа студентов подразумевает подготовку к практическим занятиям и включает изучение специальной литературы по теме. Работа с учебной литературой, рассматривается как вид учебной деятельности по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на ее изучение.

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля.

Цель текущего контроля – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу». Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа студентов.

Оценка качества подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов), баллы начисляются в зависимости от сложности задания

Информационные ресурсы используются при реализации следующих видов занятий:

№ п/п	Наименование информационных ресурсов	Вид занятий	Краткая характеристика
1.	Программное обеспечение.	Практические занятия, самостоятельная работа.	Выполнение аудиторных заданий, самостоятельная работа.
2.	Интернет-ресурсы.	Практические занятия, самостоятельная работа.	Выполнение аудиторных заданий, самостоятельная работа.

5.1.1. Устный опрос по темам дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» (контролируемые компетенции ОПК-5):

1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.
 2. Современные теории перевода.
 3. Теория машинного перевода.
 4. Классификации перевода.
 5. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.
 6. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.
 7. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
 8. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
 9. Семантические ошибки.
 10. Лексические аспекты перевода.
 11. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
 12. Переводческие трансформации.
- Стилистические аспекты перевода.

Критерии формирования оценок (оценивания) устного опроса
В результате устного опроса знания, обучающегося оцениваются по следующей шкале:

3 балла ставится, если обучающийся:

- 1) полно излагает пройденный материал;
- 2) обнаруживает понимание материала, может четко обосновать свои суждения, применить знания на практике;
- 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм современного литературного французского языка.

2 балла ставится, если обучающийся даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для балла «1», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала.

1 балл ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:

- 1) излагает пройденный материал неполно и допускает неточности в выполнении заданий;
- 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и использовать лексику на заданную тему;
- 3) излагает материал непоследовательно и допускает грубые грамматические ошибки.

0 баллов, ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки, не владеет лексикой и грамматикой.

5.1.2. Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающегося (задания) (контролируемые компетенции ОПК-5):

Перечень типовых заданий для самостоятельной работы сформирован в соответствии с тематикой занятий по дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу».

Вариант 1.

1. Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов
2. Профессиональные организации переводчиков, квалификационные справочники и переводческие проекты
3. Общая характеристика и особенности языка научно-технических текстовых документов

Вариант 2.

1. Лексико-грамматические особенности научного текста
2. Общая характеристика системы научно-технической документации и функции основных видов документов
3. Функциональные, структурные, стилистические особенности и практические приемы перевода текста научной работы

Вариант 3.

1. Технические описания и инструкции как вид текстовой конструкторской документации
2. Особенности и практические приемы перевода текста контрактного документа с предметом в виде научно-технического оборудования
3. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.

Критерии формирования оценок по заданиям для самостоятельной работы студента (практические задания):

3 балла - обучающийся показал глубокие знания материала по поставленным вопросам, грамотно, логично его излагает, структурировал и детализировал информацию, избегая простого повторения информации из текста, информация представлена в переработанном виде. Свободно использует необходимые термины при выполнении заданий;

2 балла - обучающийся твердо знает материал, грамотно его излагает, не допускает существенных неточностей в процессе выполнения заданий;

1 балл - обучающийся имеет знания основного материала по поставленным вопросам, но не усвоил его деталей, допускает отдельные неточности при выполнении заданий;

0 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе на поставленные вопросы и при выполнении заданий.

5.2. Оценочные материалы для рубежного контроля.

Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала дисциплины за определенный период. В течение семестра проводится *три таких контрольных мероприятия по графику*.

В качестве форм рубежного контроля можно использовать тестирование (письменное или компьютерное), проведение коллоквиума или контрольных работ. Выполняемые работы должны храниться на кафедре в течение учебного года и по требованию предоставляться в Управление контроля качества. На рубежные контрольные мероприятия рекомендуется выносить весь программный материал (все разделы) по дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу»

5.2.1. Оценочные материалы для контрольной работы: (контролируемые компетенции ОПК-5):

Типовые варианты контрольных работ:

Вариант 1.

L'étude de l'origine de la vie va faire un bond en avant avec les travaux du biochimiste soviétique Aleksandr Oparin. Ce dernier publie en 1924 un ouvrage judicieusement intitulé L'origine de la vie, dans lequel il développe une théorie audacieuse. Pour lui, l'évolution biologique aurait été précédée d'une évolution chimique. Oparin affina ses idées dans un second ouvrage publié en 1936, qui connaîtra une diffusion plus large (il sera traduit en anglais deux années plus tard).

Oparin suppose que l'atmosphère terrestre primitive devait être bien différente de notre atmosphère actuelle. Dépourvue d'oxygène, elle était par contre riche en méthane et ammoniac. Dans cette atmosphère, des molécules comme l'acide cyanhydrique ou le formaldéhyde peuvent se former. Ces composés se dissolvent ensuite dans les océans, mers et lacs, avant de se combiner pour donner naissance à des molécules d'intérêt biologique, comme les acides aminés (composants des protéines), les sucres et les bases azotées (composants des acides nucléiques). Ces briques du vivant, en s'assemblant entre elles grâce à l'action catalytique de composés organiques ou de matrices argileuses minérales, finissent par former les macromolécules (protéines et acides nucléiques) constitutives des cellules vivantes.

Вариант 2.

Des structures colloïdales en forme de petites sphères creuses apparaissent simultanément. Avec le temps, ces petites vésicules concentrent les macromolécules. Puisant dans le milieu extérieur les éléments nécessaires à leur croissance, capables de se reproduire et soumis à la sélection chimique naturelle, ces systèmes chimiques ont fini par devenir vivant. Les premières cellules étaient nées...

La théorie d'Oparin est une sorte de génération spontanée, mais qui intervient sur une période de temps très longue, et elle ne constitue donc aucunement une réfutation des travaux de Pasteur. Quelques années plus tard, en 1927, et sans avoir eu connaissance des idées d'Oparin, un biologiste anglais, John Burton Haldane, avance la même hypothèse. Pour ces deux chercheurs, la vie serait donc apparue suite à la synthèse de molécules organiques dans l'atmosphère, suivi de leur dissolution dans des lacs ou des océans. Dans ce milieu aqueux, la matière se serait complexifiée pour donner naissance aux premières cellules (hétérotrophes, puisque ces dernières se nourrissaient de matières organiques). Pour décrire les processus et les molécules aboutissant à l'émergence du vivant, Oparin invente le terme prébiotique.

Вариант 3.

L'équipage compte deux européens choisis par l'ESA

Les représentants des médias sont invités à rencontrer les membres d'équipage à leur sortie du simulateur spatial, juste après l'ouverture de la porte. Il sera possible de les filmer et de prendre des photos de l'installation, d'interviewer les six participants ainsi que les chefs de projet et de rencontrer des responsables des agences spatiales russe et européenne, parmi lesquels Simonetta Di Pippo, Directeur des Vols habités à l'ESA. Le programme détaillé de cet événement sera publié début juillet. L'équipage compte deux Européens sélectionnés par l'ESA: Oliver Knickel, ingénieur en mécanique dans l'armée allemande, et Cyrille Fournier, pilote de ligne français. Les quatre autres participants sont russes. Il s'agit des cosmonautes Sergei Ryazansky (commandant) et Oleg Artemyev, du médecin Alexei Baranov et de l'expert en physiologie du sport Alexei Shpakov.

Вариант 4.

105 jours de simulation et de tests

Depuis le 31 mars, ils vivent à l'intérieur du centre d'isolement moscovite spécialement conçu pour cette expérience. Ils auront conduit de nombreuses expériences scientifiques à l'intérieur de l'installation d'isolement de l'Institut russe des problèmes biomédicaux (IBMP) à Moscou. Ils y ont été soumis à toute une série de simulations, comme s'ils étaient vraiment partis pour un voyage à destination de la planète rouge: lancement, voyage-aller, arrivée et atterrissage sur Mars, redécollage et long voyage de retour.

Leurs tâches ont été similaires à celles qu'ils auraient effectuées dans le cadre d'une véritable mission spatiale. Ils ont dû faire face à des situations d'urgence simulées et s'accommoder de délais dans la transmission des communications pouvant aller jusqu'à 20 minutes dans un sens comme dans l'autre.

Вариант 5.

Destination mars

Cette première étude d'une durée de 105 jours prélude à une simulation de la durée réelle d'une mission aller-retour à destination de Mars qui devrait commencer début 2010. Pour les besoins de cette expérience, un autre équipage de six membres sera confiné dans le même simulateur pendant 520 jours, c'est-à-dire pendant la toute la durée d'une vraie mission martienne. Ces deux études font partie du programme Mars500 conduit par l'ESA et son partenaire russe, l'IBMP. La Direction Vols habités de l'ESA conduit le programme Mars500 dans le cadre du Programme européen de recherche et d'applications en sciences physiques et sciences de la vie dans l'espace (ELIPS) en préparation des futures missions à destination de la Lune et de Mars.

Критерии формирования оценок по контрольным точкам (контрольные работы):

(5-6 баллов) - ставится за работу, выполненную полностью без ошибок и недочетов; обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы.

(3-4 баллов) – ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при выполнении заданий;

(1-2 балла) – ставится за работу, если бакалавр правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, дает неполный ответ.

5.2.2. Оценочные материалы: типовые тестовые задания по дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу» (контролируемые компетенции ОПК-5).

Полный перечень тестовых заданий представлен в ЭОИС (<http://openkbsu.ru>)

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося:

1. #### - отрезок письменного текста или устной речи, достаточный для передачи его смыслового содержания средствами языка перевода без искажения общего смысла текста или высказывания.

- + : Единица перевода
- 2. Единицей перевода высшего уровня выступает ### в целом.
 - + : Текст
- 3. В периодической печати, научных статьях, исследованиях понятие «технический перевод» стало появляться на рубеже:
 - : 1890-1960
 - : 1920-1980
 - + : 1960-1980
 - : 1860-1880
- 4. Содержание предмета теории технического перевода составляют основные, общие закономерности технического перевода, рассматривающие его сущность и ###:
 - + : Основные понятия
- 5. ### - это разложение исследуемого целого на части, выделение отдельных признаков
 - + : Анализ
- 6. ### - соединение различных элементов, сторон предмета в единое целое
 - + : Синтез
- 7. ### - это познавательная операция, лежащая в основе суждений о сходстве и различии объектов.
 - + : Сравнение
- 8. Основоположителем лингвистической теории перевода в России принято считать:
 - : В.С. Виноградова
 - : Я.И. Рецкера
 - : В.Н. Комиссарова
 - + : А.В. Федорова
- 9. Выделяют два основных вида перевода:
 - + : Художественный и специальный
- 10. Теория перевода имеет связь с:
 - : культурологией
 - + : лингвистикой
 - : семантикой
 - : литературой

Критерии оценки знаний обучающихся

Определение оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Форма представление оценочного средства в фонде	Критерии оценки
Средство текущего контроля уровня усвоения знаний и навыков студентов в течение семестра или учебного года.	Тест как оценочное средство представляет собой систему тестовых заданий, заранее составленных по определённой дисциплине с целью анализа результатов учебных достижений, изменение которых возможно в процессе систематического обучения студентов.	Система тестовых заданий, позволяющая качественно оценить структуру и эффективно измерить уровень знаний, умений и навыков студентов, базируется на пройденные по дисциплине разделы. Темы, выносимые на тестирование, должны соответствовать пройденному материалу и включать вопросы, выносимые на самостоятельное изучение студентами. Форма составления тестовых	По результатам сдачи тестирования студентами выносятся следующие оценки (от нуля до 4 балла; за семестр – 12 баллов): 4 балла – студент выполняет задания на 100-80 %. 3 балла – студент выполняет

		заданий не ограничивается: вопросы могут быть сформулированы как в открытой, так и в закрытой форме.	задания на 60-79 %. 2 балла – студент выполняет задания на 40-59%. 1 балл – студент выполняет задания на 20-39 %.
--	--	--	---

5.2.3 Оценочные материалы: типовые вопросы для коллоквиума по дисциплине «Практикум по научно-техническому переводу» (контролируемые компетенции ОПК-5)

1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.
2. Современные теории перевода.
3. Теория машинного перевода.
4. Классификации перевода.
5. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.
6. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.
7. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
8. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
9. Семантические ошибки.
10. Лексические аспекты перевода.

Критерии формирования оценок по контрольным точкам (коллоквиум):

(5-6 баллов) - ставится за работу, выполненную полностью без ошибок и недочетов; обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы.

(3-4 баллов) – ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при выполнении заданий;

(1-2 балла) – ставится за работу, если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, дает неполный ответ.

5.3. Оценочные материалы для промежуточной аттестации.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины. Осуществляется в конце семестра и представляет собой итоговую оценку знаний по дисциплине в виде проведения экзамена.

Промежуточная аттестация может проводиться в устной, письменной форме, и в форме тестирования. На промежуточную аттестацию отводится до 30 баллов.

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Текущая и промежуточная аттестация студентов по дисциплине осуществляется в соответствии с действующим Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов КБГУ: самостоятельные работы, компьютерное тестирование, коллоквиум.

Критерием оценки уровня сформированности компетенций в рамках учебной дисциплины во является зачет.

Общий балл текущего и рубежного контроля складывается из следующих составляющих *Приложение 2*.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Критерии оценки качества освоения дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу».

Типовые задания, обеспечивающие формирование компетенций ОПК-5 представлены в таблице 7.

Таблица 7. Результаты освоения учебной дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу», подлежащей проверке

Результаты обучения (компетенции)	Основные показатели оценки результатов обучения	Вид оценочного материала обеспечивающего формирование компетенций
Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5)	<p>знать: фонетические, лексические и грамматические средства изучаемого языка в объеме, обеспечивающем коммуникацию на знакомые и бытовые темы</p> <p>уметь: участвовать в коммуникации с собеседником в рамках усвоенных тем.</p> <p>владеть: навыками восприятия медленной и отчетливой речи собеседника, чтения и понимания письменного текста в рамках усвоенных тем</p>	Типовые оценочные материалы для устного опроса (раздел 5.1.1); (№№1-5) вариант 1; типовые тестовые задания (раздел 5.2.2); (№№1-5 и т.д.); типовые оценочные материалы к зачету (раздел 5.3)
	<p>знать: фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка</p> <p>уметь: понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке, освещать обсуждаемую проблему с разных сторон</p> <p>владеть: навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи</p>	Типовые оценочные материалы для устного опроса (раздел 5.1.1); (№№3-5); Оценочные материалы для самостоятельной работы (типовые задания раздел 5.1.2); Типовые тестовые задания (раздел 5.2.2)

	<p>знать:языковые средства всех уровней (фонетические, лексические, словообразовательные, грамматические и стилистические) основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения связного текста.</p> <p>уметь:распознавать явные и скрытые значения текста, создавать точные, детальные, логичные и связные сообщения в ходе научной и профессиональной коммуникации</p> <p>владеть:авыками восприятия и порождения устных и письменных текстов любой тематики, в том числе в ходе научной и профессиональной коммуникации; коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного речевого воздействия и взаимодействия в ходе бытовой, научной и профессиональной коммуникации</p>	<p>Типовые оценочные материалы для устного опроса (раздел 5.1.1); (№№1-5) вариант 1;</p> <p>Оценочные материалы для самостоятельной работы (типовые задания раздел 5.1.2);</p> <p>Типовые тестовые задания (раздел 5.2.2); (№№1-5 и т.д.)</p> <p>Типовые оценочные материалы к зачету (раздел 5.3)</p>
--	--	--

Таким образом, выполнение типовых заданий, представленных в разделе 5 «Оценочные материалы для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации» позволит обеспечить:

- Готовность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий и учетом основных требований информационной безопасности - ОПК-1;

- Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности - ОПК-2.

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

7.1. Основная литература.

1. Яркина Л.П., Пикош С. [Практические основы перевода. Французский язык. Учебное пособие.](http://www.iprbookshop.ru/366.html) 2010, Российский университет дружбы народов. <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
2. Мосиенко Л.В. [Лексикология французского языка. Теория и практика. Учебное пособие.](http://www.iprbookshop.ru/366.html) 2016, Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ. <http://www.iprbookshop.ru/366.html>
- 3 Шимановская Л.А. . [Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах. Учебное пособие для начинающих переводчиков\(книга\).](http://www.iprbookshop.ru/366.html) 2011, Казанский национальный исследовательский технологический университет. <http://www.iprbookshop.ru/366.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. М., 2013. <https://www.razym.ru/naukaobraz/inyaz/148153-gak-vg-grigorev-bb-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html>
2. Шлепнёв Д. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык: учебное пособие. – Ростов н/Д: Феникс, 2013. – 248с. <http://www.twirpx.com/file/1902007/>
3. Комиссаров В. П. Общая теория перевода. М., 2002. <http://www.twirpx.com/file/573846/>

4. Муравьев В. Л. Ложные друзья переводчика. М., 1999. <http://www.twirpx.com/file/226338>

7.3. Интернет-ресурсы:

ALTAVISTA <http://fr.altavista.com/>

YAHOO <http://fr.yahoo.com/>

GOOGLE <http://www.google.fr>

1. Информационно-правовой портал «Гарант»: <http://www.garant.ru/>

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru>; <http://www.medcollegelibrary.ru>

– к современным профессиональным базам данных:

№п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Условия доступа
1.	ЭБД РГБ	Электронные версии 885898 полных текстов диссертаций и авторефератов из фонда Российской государственной библиотеки	http://www.diss.rsl.ru	Авторизованный доступ из библиотеки (к. 112-113)
2.	«Web of Science» (WOS)	Авторитетная политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных, в которой индексируются около 12,5 тыс. журналов	http://www.isiknowledge.com/	Доступ по IP-адресам КБГУ
3.	Sciverse Scopus издательства «Эльзевир. Наука и технологии»	Реферативная и аналитическая база данных, содержащая 21.000 рецензируемых журналов; 100.000 книг; 370 книжный серий (продолжающихся изданий); 6,8 млн. докладов из трудов конференций	http://www.scopus.com	Доступ по IP-адресам КБГУ
4.	Научная электронная библиотека (НЭБ РФФИ)	Электронная библиотека научных публикаций - полнотекстовые версии около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты публикаций 20 тысяч журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций. 2800 российских журналов на безвозмездной основе	http://elibrary.ru	Полный доступ
5.	База данных Science Index (РИНЦ)	Национальная информационно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	http://elibrary.ru	Авторизованный доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющих в РИНЦ
6.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний	https://nab.rg.ru	Доступ с электронного читального зала библиотеки КБГУ

2. <http://iprbookshop.ru/>

3. <http://lib.kbsu.ru>

7.4. Методические указания к самостоятельной работе студентов.

Целью самостоятельной работы студентов в рамках изучения дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» является выработка и закрепление практических навыков перевода, которые заключаются в:

- работе студентов с теоретическим материалом, анализе литературы по заданной проблеме;
- выполнении заданий (перевод, составление двуязычных и одноязычных глоссариев и др.) при подготовке к практическим занятиям;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием *Internet*-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной и научной литературы;
- выполнении практических заданий (перевод) на занятиях в аудитории;
- развитие переводческих навыков и умений при выполнении дополнительных/индивидуальных заданий в рамках разделов курса;
- в подготовке к выполнению рубежных контрольных работ;
- подготовке к зачету;

Контроль самостоятельной работы

Контроль самостоятельной работы осуществляется в устной форме в соответствии с тематикой и видами заданий на каждом уроке, а также и путем сдачи контрольных переводов в виде электронных презентаций.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами; имеется в наличии программно-методическое обеспечение компьютерной технологии: контрольные задания, программное обеспечение для осуществления синхронного перевода; специальное оборудование: мультимедийный класс, компьютерный класс; технические средства обучения: компьютеры, внешние информационные системы.

Ее содержание представлено в локальной сети вуза (факультета), что обеспечивает возможность оперативного обмена информацией с отечественными вузами и доступ к современным профессиональным базам данных по специальности, информационным и справочным системам.

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается: 1. Альтернативной версией официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих; 2. Присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; 3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху – дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации; 4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекту питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений). Помещение для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями аудитория №145 ГУК КБГУ.

Приложение 1**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ (ДОПОЛНЕНИЙ)**

в рабочую программу по дисциплине «Практикум по переводу научно-технического текста»
по направлению подготовки 45.03.01 – Филология; Зарубежная филология (Французский
язык, английский язык) на _____ учебный год.

№п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений (дополнений)	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании немецкой и романской филологии
протокол № _____ от "____" _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ /

Приложение 2

Распределение баллов текущего и рубежного контроля

<i>№ n/n</i>	<i>Вид контроля</i>	<i>Сумма баллов</i>			
		<i>Общая сумма</i>	<i>1-я точка</i>	<i>2-я точка</i>	<i>3-я точка</i>
1-	Посещение занятий	до 10 баллов	до 3 б.	до 3б.	до 4б.
2-	Текущий контроль:	до 30 баллов	до 10 б.	до 10 б.	до 10 б.
	Ответ на 5 вопросов	<i>от 0 до 15 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>
	Полный правильный ответ	до 15 баллов	5 б.	5 б.	5 б.
	Неполный правильный ответ	от 3 до 15 б.	от 1 до 5 б.	от 1 до 5 б.	от 1 до 5 б.
	Ответ, содержащий неточности, ошибки	0б.	0б.	0б.	0б.
	Выполнение самостоятельных заданий (выполнение заданий, написание рефератов)	<i>от 0 до 15 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>	<i>от 0 до 5 б.</i>
1.	Рубежный контроль	до 30 баллов	до 10 б.	до 10 б.	до 10 б.
	тестирование	от 0- до 12б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.
	коллоквиум	от 0 до 18б.	от 0 до 6 б.	от 0 до 6 б.	от 0 до 6 б.
	Итого сумма текущего и рубежного контроля	до 70баллов	до 23б.	до 23б	до 24б
	Первый этап (базовый уровень) – оценка «удовлетворительно»	не менее 36 б.	не менее 12 б.	не менее 12 б	не менее 12 б
	Второй этап (продвинутый уровень) – оценка «хорошо»	менее 70 б. (51-69 б.)	менее 23 б	менее 23 б	менее 24б
	Третий этап (высокий уровень) - оценка «отлично»	не менее 70 б.	не менее 23 б.	не менее 23 б	не менее 24б

**Шкала оценивания планируемых результатов обучения
Текущий и рубежный контроль**

Семестр	Шкала оценивания			
	0-35 баллов	36-50 баллов	51-60 баллов	61-70 баллов
7	<p>Частичное посещение аудиторных занятий. Неудовлетворительное выполнение лабораторных и практических работ. Плохая подготовка к балльно-рейтинговым мероприятиям. Студент не допускается к промежуточной аттестации</p>	<p>Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Частичное выполнение и защита лабораторных и практических работ. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «удовлетворительно».</p>	<p>Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита лабораторных и практических работ. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «хорошо».</p>	<p>Полное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита лабораторных и практических занятий. Выполнение контрольных работ, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «отлично».</p>

Критерии оценки качества освоения дисциплины (для зачетной дисциплины)

Баллы (рейтинговой оценки)	Результат освоения	Требования уровню сформированности компетенций
61-70	Зачтено (без процедуры сдачи зачета)	Обучающийся освоил знания, умения и навыки, входящие в состав компетенций: Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации(ОПК-2);
36-61	Зачтено (с процедурой сдачи зачета)	Обучающийся проявляет компетенции ОПК-2, но не в полном объеме входящих в их состав действий. Обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы.
менее 36 балла	не зачтено	Компетенции не сформированы

«Зачтено» выставляется обучающемуся, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готового к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» может быть выставлено обучающемуся, обнаружившему неполное, неосознанное знание учебно-программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на вопрос, отвечающему неправильно или не дающему ответ на заданные вопросы. Демонстрируемый уровень знаний не может быть признан достаточным для профессиональной деятельности.